|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Coptic Reader | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉ1ⲡ1ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ. | I cried with my voice,  To You O my God,  Because of fasting, grant me salvation. |  |  |  |  |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ:  ⲱ̀ Ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲉⲕⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲱϧⲉⲙ. | Help my weakness,  O Savior,  Because of fasting,  Clean our dirt. |  |  |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϯ. | For our forefathers,  Have taught us,  That because of fasting,  They gained salvation. |  |  |  |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲉ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ. | David Jesse’s son,  In his kingdom,  Because of fasting,  He received victory. |  |  |  |  |
| Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁ̀ ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. | The serpent deceived,  Eve and Adam,  And because of fasting,  The Lord had compassion on them. |  |  |  |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉⲛⲱⲭ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. | Truly Enoch’s mind,  Was enlightened,  And because of fasting,  He was taken to heaven. |  |  |  |  |
| Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲑϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲭⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀. | Elijah in his prayer,  Asked and received,  And because of fasting,  He stopped the rain. |  |  |  |  |
| Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | Abraham’s sacrifice,  The Lord accepted,  And because of fasting,  He Hosted God. |  |  |  |  |
| Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲗⲏⲗ. | Isaac the beloved,  Was offered to the slaughter,  And because of fasting,  He was joyfully saved. |  |  |  |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ. | And also Jacob,  His eyes were darkened,  And because of fasting,  He saw the ladder. |  |  |  |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ Ⲓⲱⲥⲉⲫ:  ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲓⲙⲓ. | Moreover Joseph,  Was sold to men,  And because of fasting,  He reigned over Egypt. |  |  |  |  |
| Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲩⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ. | Moses the prophet,  Spoke with God,  And because of fasting,  He received the two tablets. |  |  |  |  |
| Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ϧⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. | Noah the righteous,  Before the flood,  Because of fasting,  He made the ark. |  |  |  |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ. | Suddenly the men,  Of Nineveh,  Because of fasting,  The Lord heard their voice. |  |  |  |  |
| Ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲏ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ. | And Lot in the fire,  Through his deeds,  And because of fasting,  Was saved with his daughters. |  |  |  |  |
| Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲓⲱⲛⲁ:  Ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ. | And likewise Jonah,  In the whale’s belly,  Because of fasting,  He came out safely. |  |  |  |  |
| Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲑϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ. | The lion’s mouths,  Could not approach Daniel,  And because of fasting,  They were subdued through his prayer. |  |  |  |  |
| Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ:  ⲛ̀ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | Samuel the anointer,  Of the kings,  Because of fasting,  His days increased. |  |  |  |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲙ. | And the three children,  Of Babylon,  Because of fasting,  They quenched the fire. |  |  |  |  |
| Ⲩⲥ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. | My masters and fathers,  The Apostles,  Because of fasting,  They restored the nations. |  |  |  |  |
| Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ. | God of all gods,  Jesus the Judge,  Because of fasting,  Confirms the strugglers. |  |  |  |  |
| Ⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. | Coolness and rest,  And repose,  Because of fasting,  Will come on Judgment [Day]. |  |  |  |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲯⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. | The Savior taught us,  In His Gospel,  That because of fasting,  We can cast out demons. |  |  |  |  |
| Ⲱ Ⲡⲓϣⲁⲛⲁⲏ̀ⲑⲟϥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | O Kind One,  To the sinners,  Because of fasting,  Forgive us ours ins. |  |  |  |  |